

No. 41926

**Lithuania
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria on international transport of passengers and goods by road. Sofia, 7 March 1995

Entry into force: *24 April 2002 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Bulgarian, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 19 October 2005*

**Lituanie
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Sofia, 7 mars 1995

Entrée en vigueur : *24 avril 2002 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *bulgare, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 19 octobre 2005*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА

**между Правителството на Литовската република
и Правителството на Република България за
международни автомобилни превози на пътници
и товари**

Правителството на Литовската република и Правителството на Република България, наричани по-нататък Договарящи се страни, в желанието си да съдействуват за развитието на икономическите и търговските връзки между двете страни и транзит през техните територии, се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

Договарящите се страни си предоставят една на друга правото за извършване от техни превозвачи на международни превози на пътници и товари с автомобилен транспорт между двете страни и транзит през техните територии, като спазват условията на тази Спогодба.

ЧЛЕН 2

Определения:

1. Под "транспортно средство" се разбира всяко моторно транспортно средство или състав от автомобил с прикачено към него ремарке или полуремарке, предназначено за превоз на:

а) повече от 9 души, включително и шофьора;

б) товари

2. Под "превозвач" се разбира физическо или юридическо лице, регистрирано в едната от Договарящите се страни, което има право да извършва пътнически или товарни автомобилни превози със свое или наето от него транспортно средство в съответствие със законодателството, действащо в неговата страна.

3. Под "разрешително" се разбира всеки разрешителен режим, лиценз или концесия, изисквани в съответствие със законодателството, действащо във всяка от Договарящите се страни.

I. ПРЕВОЗ НА ПЪТНИЦИ

ЧЛЕН 3

1. Използваните в тази Спогодба определения имат следните значения:

а) "Редовни автобусни превози" - това са превози, извършвани по автобусните линии по предварително съгласувани между компетентните органи на Договарящите се страни маршрути, разписания и тарифи;

б) "Совалкови превози" - това са превози на групи пътници в определено време от територията на едната Договаряща се страна до местоназначение на територията на другата Договаряща се страна за временно пребиваване или транзитно преминаване през нейната територия. Връщането на тези пътници се извършва с автобус на същия превозвач в страната на първоначалното отпътуване. За целта първият рейс в обратно направление и последният рейс в основното направление се извършват с празни автобуси;

в) "Туристически или случайни превози" - това са такива превози, по време на които една и съща група пътници се превозва с едно и също транспортно средство, при което началният и крайният пункт се намират в държавата, където е регистрирано транспортното средство и по време на пътуването по целия маршрут не слизат и не се качват пътници. Такива превози се наричат при "затворени врати".

2. Превозите, определени в този член, могат да се извършват между Договарящите се страни или транзит през техните територии.

3. Транспортните средства на едната Договаряща се страна не могат да извършват превоз на пътници между два пункта, намиращи се на територията на другата Договаряща се страна.

ЧЛЕН 4

1. Редовните автобусни превози между Договарящите се страни и транзит през техните територии, както и совалковите превози се извършват при наличието на разрешителни.

2. Компетентните органи на Договарящите се страни издават разрешителни за тази част от маршрута, която преминава през тяхната територия. Процедурата по издаването на разрешителните и свързаните с това конкретни въпроси се съгласуват от компетентните органи на Договарящите се страни на основата на взаимност в рамките на Смесената комисия, посочена в член 16.

3. Разрешителното се издава в писмена форма. В него се определят маршрута на движение, срока на валидността му и други ограничения, ако такива съществуват.

4. Разрешителното трябва да се намира в автобуса, извършващ превоза, за представяне по искане на контролните органи.

ЧЛЕН 5

1. Всяка от Договарящите се страни издава разрешителни за редовни или совалковите превози въз основа на заявка, направена от компетентния орган на другата Договаряща се страна.

2. Превозвачите подават заявления за получаване на разрешителни от компетентния орган на страната, на чиято територия те са регистрирани. Заявленията се подготвят по образец, установен от Смесената комисия.

ЧЛЕН 6

1. Не се изискват разрешителни за туристически и случайни превози както между двете страни, така и при транзитно преминаване през техните територии.

2. При извършване на превозите, посочени в точка 1 на този член, в транспортното средство трябва да има поименен списък на пътниците.

III. ПРЕВОЗ НА ТОВАРИ

ЧЛЕН 7

1. Всички превози на товари с транспортни средства, включително за собствена сметка, между Договарящите се страни, транзит през техните територии, както и от/до трета страна, с изключение на посочените в член 8, са подчинени на разрешителен режим.

2. По решение на Смесената комисия (член 16) Договарящите се страни могат да облекчават режима на разрешителни или взаимно да се освобождават от него.

3. Разрешителното се издава за всяко пътуване - отиване и връщане и за всяко транспортно средство.

4. Разрешителните са валидни за календарната година, за която компетентните органи на Договарящите се страни взаимно са ги разменили. Изключения се допускат по преценка на Смесената комисия в съответствие с член 16.

5. Разрешителното се издава на името на превозвача и не може да се отстъпва на друго лице.

6. Контингентът разрешителни за срок от една година по видове превози между двете страни, транзит през техните територии или до /от трети страни се определя от Смесената комисия в съответствие с член 16. По молба на една от Договарящите се страни могат да се издават допълнителни разрешителни над предварително договорения контингент.

ЧЛЕН 8

1. Не се изискват разрешителни за:

а) превоз на товари с автомобили с товароподемност до 3,5 тона и с обща маса до 6 тона;

б) превоз на покъщнина при преселване;

в) превоз на животни, транспортни средства, спортни принадлежности и оборудване, предназначени за спортни състезания;

г) превоз на декори, театрален реквизит и музикални инструменти, предназначени за представления;

д) превоз на предмети, предназначени за панаири, изложби и демонстрации;

е) превоз на предмети и оборудване, предназначени за радио и телевизионни записи и киноснимки;

ж) превоз на повредени транспортни средства както и на превозваните с тях товари, включително влизането и подмяната на повредените транспортни средства, при наличие на документи, потвърждаващи необходимостта от замяната;

з) превоз на тленни останки;

и) новозакупени транспортни средства при техния първи празен пробег.

2. Превозите, посочени по-горе от точка в) на този член до точка е) включително, се освобождават от разрешителни само при условие, че предметите или животните се внасят временно.

3. Специализираните транспортни средства, които не са предназначени за превоз на товари, се освобождават от разрешителни.

III. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

ЧЛЕН 9

1. Компетентните органи на Договарящите се страни издават разрешителни за пътнически и товари превози в съответствие с тази Спогодба само на превозвачите, които, съгласно тяхното национално законодателство, имат право да извършват международни автомобилни превози.

2. Разрешителните и другите посочени в тази Спогодба документи трябва да се намират в транспортните средства и да се представят на митническите, граничните, полицейските и други компетентни органи по тяхно искане.

ЧЛЕН 10

1. За транспортните средства, регистрирани в една от Договарящите се страни се заплащат съответните такси и сборове, валидни на територията на другата Договаряща се страна.

2. При извършване на превози въз основа на тази Спогодба взаимно се освобождават от митни сборове и разрешения на територията на другата Договаряща се страна:

а) горивото, намиращо се в предвидения за всеки модел автомобил резервоар, технологично и конструктивно свързан със системата за захранване на двигателя;

б) смазочните материали, предвидени за употреба по време на превоза и намиращи се в транспортното средство при неговото излизане;

в) резервните части, предназначени за ремонт на повредено транспортно средство, извършващо международни превози.

3. Неизползваните резервни части подлежат на обратно връщане; заменените резервни части трябва да бъдат или изнесени от страната, или унищожени, или предадени по реда, установен на територията на съответната Договаряща се страна.

ЧЛЕН 11

1. По отношение на теглото и габаритите на транспортните средства всяка от Договарящите се страни се задължава да не прилага към транспортните средства на другата Договаряща се страна повече ограничителни условия, отколкото прилаганите към транспортните средства, регистрирани на нейната територия.

2. За превоз на товари, извършван с транспортни средства, габаритите или масата на които надвишават габаритите или масата, допустими на територията на другата Договаряща се страна, както и за превоз на опасни товари, се изисква специално разрешително в съответствие с вътрешното законодателство на Договарящите се страни и в съответствие с международните конвенции.

ЧЛЕН 12

Превози, извършвани с товарни транспортни средства на едната Договаряща се страна между два пункта, разположени на територията на другата Договаряща се страна, се извършват само със специално разрешително, издадено от компетентния орган на Договарящата се страна, на чиято територия се извършва превоза.

ЧЛЕН 13

Всяка Договаряща се страна признава националните регистрационни документи на транспортните средства и свидетелствата за правоуправление на водачите, издадени от съответните компетентни органи на другата Договаряща се страна.

ЧЛЕН 14

1. Превозвачите и водачите на транспортни средства от всяка Договаряща се страна, извършващи превози на територията на другата Договаряща се страна или преминаващи транзитно през нейната територия трябва да спазват законодателството на тази страна.

2. За всички произшествия, които са се случили по време на пътуването, водачът на транспортното средство е длъжен своевременно да уведоми съответните компетентни органи на страната, на чиято територия е станало произшествието, а също и компетентните органи на своята страна.

ЧЛЕН 15

Въпросите, които не са предвидени в тази Спогодба, се решават в съответствие с вътрешното законодателство на всяка от Договарящите се страни.

ЧЛЕН 16

Компетентните органи на Договарящите се страни създават Смесена комисия с цел да се осигури:

а) решаването на всички спорни въпроси, свързани с прилагането на тази Спогодба;

б) обсъждане на изпълнението на Спогодбата, както и на предложенията за привеждането ѝ в съответствие с развитието на международния автомобилен транспорт между двете страни.

2. Смесената комисия се свиква по молба на едната от Договарящите се страни последователно на територията на всяка от тях.

ЧЛЕН 17

Компетентните органи на двете Договарящи се страни взаимно се уведомяват за действащите в техните страни нормативни актове в областта на автомобилните превози и за техните изменения от момента на въвеждането им.

ЧЛЕН 18

1. В случай на нарушаване на тази Спогодба, компетентният орган на страната на превозвача, по молба на компетентния орган на страната, където е извършено нарушението, трябва да предприеме необходимите мерки за осигуряване на изпълнението на Спогодбата.

Компетентният орган на страната на превозвача информира компетентния орган на другата страна, по негова молба, за предприетите мерки.

2. Разпоредбите на този член не освобождават превозвача, регистриран в едната Договаряща се страна от отговорност, в случай на нарушаване на законодателството на другата Договаряща се страна.

ЧЛЕН 19

Компетентни органи по силата на тази Спогодба са:

- за Литовската република - Министерството на съобщенията,
- за Република България - Министерството на транспорта.

ЧЛЕН 20

Тази Спогодба не засяга правата и задълженията на Договарящите се страни, произтичащи от сключените международни спогодби, договори и правилници, които за тях са задължителни.

ЧЛЕН 21

1. Тази Спогодба се сключва за срок от една година. Нейното действие автоматично се продължава за следващата година, ако една от Договарящите се страни, три месеца преди изтичането на съответния срок на действие, не уведоми писмено по дипломатически канали другата страна за своето намерение да денонсира Спогодбата.

2. Тази Спогодба подлежи на утвърждаване в съответствие със законодателството, действащо на територията на всяка от Договарящите се страни и влиза в сила тридесет дни след получаване на последното дипломатическо уведомление за нейното утвърждаване.

3. Договарящите се страни са съгласни да прилагат временно тази Спогодба от момента на нейното подписване.

Съставена в Варшава 07.03..... 1995 година

в два екземпляра на литовски, български и руски език, като и трите текста имат еднаква сила. При възникване на спорове, за основа се приема текста на руски език.



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ЛИТОВСКАТА РЕПУБЛИКА



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
BULGARIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

S U S I T A R I M A S

Dėl keleivių ir krovinių tarptautinių vežiojimų automobiliais

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Bulgarijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiomis Šalimis", siekdamos plėtoti ekonominius ir prekybinius ryšius bei palengvinti keleivių ir krovinių vežiojimus tarp dviejų šalių, taip pat tranzitu per jų teritorijas,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Susitariančios Šalys viena kitai suteikia teisę jų vežėjams vykdyti tarptautinius keleivių ir krovinių vežiojimus automobiliais tarp dviejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas, laikantis šio Susitarimo sąlygų.

2 straipsnis

1. Terminas "transporto priemonė" reiškia motorinę transporto priemonę arba sąstatą iš automobilio ir priekabos, arba puspriekabės, skirtą vežti :

- a) daugiau kaip 9 žmones, įskaitant vairuotoją;
- b) krovinius.

2. "Vežėjas" yra fizinis arba juridinis asmuo, turintis įstaigą vienoje iš Susitariančių Šalių, ir teisę vykdyti keleivių arba krovinių vežiojimus savo arba nomuojama transporto priemone sutinkamai su įstatymais, galiojančiais jo šalyje.

3. Terminas "leidimas" reiškia bet kokią leidimų rūšį, licenciją arba konsensiją, reikalaujamą sutinkamai su įstatymais, galiojančiais Susitariančiose Šalyse.

I Keleivių vežiojimas

3 straipsnis

1. Terminai, naudojami šiame Susitarime, reiškia :

a) "Reguliarūs vežiojimai autobusais", tai vežiojimai autobusais, pagal iš anksto tarp Susitariančių Šalių kompetentingų įstaigų suderintus maršrutus, grafikus ir tarifus;

b) "Švytuokliniai vežiojimai", tai keleivių grupių vežiojimai nustatytu laiku iš vienos Susitariančios Šalies teritorijos iki paskirties punkto kitos Susitariančios Šalies teritorijoje laikinam buvimui arba tranzitu per jų teritorijas. Šie keleiviai grįžta į šalį, iš kurios jie išvyko, to paties vežėjo autobusu. Tam tikslui pirmas reisas atgal ir paskutinis reisas į ten - atliekami be keleivių.

c) "Turistiniai arba nereguliarūs vežiojimai", tai tokie vežiojimai, kai ta pati keleivių grupė, vežama ta pačia transporto priemone, o išvykimo ir paskirties punktai yra šalyje, kurioje įregistruota transporto priemonė, ir viso maršruto metu už šalies ribų, kurioje įregistruota transporto priemonė, keleiviai neišlaipinami ir neįlaipinami. Tokie vežiojimai vadinami "uždari vežiojimai".

2. Vežiojimai, minimi šiame straipsnyje, gali būti vykdomi tarp Susitariančių Šalių arba tranzitu per jų teritorijas.

3. Vienos Susitariančios Šalies transporto priemonės negali vežioti keleivių tarp dviejų punktų, esančių kitos Susitariančios Šalies teritorijoje.

4 straipsnis

1. Reguliarūs vežiojimai autobusais tarp Susitariančių Šalių ir tranzitu per jų teritorijas, kaip ir švytuokliniai vežiojimai, atliekami su leidimais.

2. Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos išduoda leidimus tai kelio daliai, kuri eina per jų teritoriją. Leidimų išdavimo procedūra ir su ja susiję klausimai, sprendžiami Susitariančių Šalių kompetentingų įstaigų, Bendroje komisijoje, minimoje 16 straipsnyje.

3. Leidimas išduodamas nustatyto pavyzdžio blanke. Jame nurodomas kelionės maršrutas, galiojimo laikas ir kiti apribojimai, jei jų yra.

4. Leidimas turi būti autobuse, atliekančiame vežiojimą, kad patikrinimo metu jį galima būtų pateikti kontroliuojantiems asmenims.

5 straipsnis

1. Viena iš Susitariančių Šalių išduoda leidimus reguliariems arba švytuokliniams vežiojimams, prašant kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai.
2. Leidimui gauti prašymą vežėjai pateikia išvykimo šalies kompetentingai įstaigai, toje šalyje, kurios teritorijoje jie įregistruoti. Prašymo formą nustato Bendra komisija.

6 straipsnis

1. Leidimo nereikia, atliekant turistinius ir nereguliuos vežiojimus tiek tarp dviejų šalių, tiek ir tranzitu per jų teritorijas.
2. Atliekant vežiojimus, nurodytus šio straipsnio 1 punkte, transporto priemonėje turi būti vardinis keleivių sąrašas.

II Krovinių vežiojimas

7 straipsnis

1. Visi krovinių vežiojimai transporto priemonėmis, įskaitant vežiojimus ir savo sąskaita, tarp Susitariančių Šalių, tranzitu per jų teritorijas, į/iš trečiąją šalį atliekami su leidimais, išskyrus vežiojimus nurodytus 8 straipsnyje.
2. Susitariančios Šalys, Bendros komisijos (16 straipsnis) sprendimu gali palengvinti leidimų išdavimą arba dvišaliu susitarimu atsisakyti jo.
3. Leidimas išduodamas kiekvienai kelionei ten ir atgal ir kiekvienai transporto priemonei.
4. Leidimai, kuriais pasikeičia Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos, galioja vienerius metus. Bendra komisija, minima šio Susitarimo 16 straipsnyje, gali padaryti išimtis.
5. Leidime, kuris išduodamas vežėjui, įrašomas jo pavadinimas ir jis neperduodamas kitam asmeniui.
6. Leidimų kiekis vieneriems metams, pagal rūšis, o būtent leidimai tarp dviejų šalių, tranzitu per jų teritorijas, į/iš trečiąsias šalis, bus nustatomas Bendros komisijos, minimos 16 straipsnyje. Vienos iš Susitariančių Šalių prašymu gali būti išduodami papildomi leidimai daugiau negu iš anksto numatyta.

8 straipsnis

1. Leidimų nereikia :

- a) krovinių vežiojimui transporto priemonėmis, kurių keliamoji galia iki 3,5 tonos, o bendra masė iki 6 tonų;
- b) vežant namų ūkio daiktus, persikraustant;
- c) vežant gyvulius, transporto priemones, sporto reikmenis ir įrangą, skirtą sporto renginiams;
- d) vežant dekoracijas, teatro rekvizitus ir muzikos instrumentus, skirtus vaidinimams ;
- e) vežant daiktus, skirtus mugėms, parodoms ir demonstracijoms ;
- f) vežant daiktus ir įrengimus, skirtus radijo bei televizijos įrašams ir kino filmavimui ;
- g) vežant sugedusias transporto priemones, taip pat jomis vežamus krovinius, įskaitant įvažiavimą, ir sugedusių transporto priemonių pakeitimą, kai yra patvirtinantys dokumentai;
- h) vežant mirusiųjų kūnus ar jų palaikus;
- i) pirktoms transporto priemonėms, joms pirmą kartą važiuojant tuščioms.

2. Vežiojimams, nurodytiems punktuose c, d, e, f leidimų nereikia, su sąlyga, kad daiktai arba gyvuliai įvežami laikinai.

3. Specialioms transporto priemonėms, nepritaikytoms krovinių vežiojimams, leidimų nereikia.

III Bendrosios nuostatos

9 straipsnis

1. Vadovaujantis šiuo Susitarimu Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos išduoda leidimus keleivių ir krovinių vežiojimams tik tiems vežėjams, kurie remiantis jų šalies įstatymais turi teisę vykdyti tarptautinius vežiojimus automobiliais.

2. Leidimai ir kiti dokumentai, nurodyti šiame Susitarime, turi būti transporto priemonėje ir prirėkus pateikiami muitininkams, pasieniečiams, policininkams ir kitiems kompetentingiems asmenims pareikalavus.

10 straipsnis

1. Transporto priemonės, įregistruotos vienoje iš Susitariančių Šalių, moka mokesčius ir rinkliavas, kurios galioja kitos Susitariančios Šalies teritorijoje.

2. Vykdam vežiojimus šio Susitarimo pagrindu nuo mokesčių, muitinės rinkliavų ir leidimų abipusiškai atleidžiami įvežami į kitos Susitariančios Šalies teritoriją:

- a) degalai, esantys kiekvienam autotransporto priemonės modeliui numatytose talpose, technologškai ir konstruktyviai įkomponuotose variklio degalų padavimo sistemose;

- b) tepalai, reikalingi vežiojimams, esantys autotransporto priemonėje jai įvažiuojant;
- c) atsarginės dalys, skirtos sugedusios autotransporto priemonės, vykdančios tarptautinius vežiojimus, remontui.

3. Nepanaudotos atsarginės dalys išvežamos atgal, o pakeistos atsarginės dalys turi būti išvežamos iš šalies arba sunaikinamos, arba atiduodamos Susitariančios Šalies teritorijoje nustatyta tvarka.

11 straipsnis

1. Transporto priemonių svoriui ir gabaritams kiekviena Susitarianči Šalis apsiima netaikyti kitos Susitariančios Šalies transporto priemonėms labiau ribojančių sąlygų, nei tos, kurios taikomos transporto priemonėms, įregistruotoms jos teritorijoje.
2. Krovinių vežiojimams, atliekamiems transporto priemonėmis, kurių svoris ar gabaritai viršija nustatytas kitos Susitariančios Šalies teritorijoje normas, kaip ir pavojingų krovinių vežiojimams, reikia specialaus leidimo, atitinkančio Susitariančios Šalies įstatymus ir tarptautines konvencijas.

12 straipsnis

Vežiojimai vienos iš Susitariančių Šalių krovininėmis transporto priemonėmis tarp dviejų punktų, esančių kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, galimi tik turint specialų leidimą, išduotą Susitariančios Šalies kompetentingų įstaigų, kurios teritorijoje atliekami šie vežiojimai.

13 straipsnis

Kiekviena Susitarianči Šalis pripažįsta transporto priemonių registracinius dokumentus ir vairuotojų pažymėjimus, išduotus kitos Susitariančios Šalies kompetentingų įstaigų.

14 straipsnis

1. Kiekvienos iš Susitariančių Šalių vežėjai ir transporto priemonių vairuotojai, atliekantys vežiojimus kitos Susitariančios Šalies teritorijoje arba pervažiuojantys tranzitu per jos teritoriją, turi vykdyti tos šalies įstatymus ir taisykles.
2. Apie visus atsitikimus, įvykusius važiuojant, transporto priemonės vairuotojas turi tuoj pat pranešti šalies kompetentingoms įstaigoms, kurios teritorijoje įvyko atsitikimas, taip pat savo šalies kompetentingai įstaigai.

15 straipsnis

Klausimai, nenumatyti šiuo Susitarimu, bus sprendžiami sutinkamai su kiekvienos Susitariančios Šalies įstatymais.

16 straipsnis

1. Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos sudaro Bendrą komisiją:

- a) visų ginčytinų klausimų sprendimui, kylančių dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo;
- b) Susitarimo vykdymo aptarimui, pasiūlymų ruošimui dėl Susitarimo atitikimo tarptautiniam automobilių transporto plėtimui tarp abiejų šalių .

2. Bendra komisija sukviečiama prašant vienai iš Susitariančių Šalių, eilės tvarka, vienos iš jų teritorijoje.

17 straipsnis

Abiejų Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos viena kitai praneša apie galiojančius normatyvinius aktus reguliuojančius vežiojimus automobiliais jų šalyse ir apie jų pasikeitimus, nuo jų įvedimo momento.

18 straipsnis

1. Pažeidus šį Susitarimą, šalies, kurioje įvyko pažeidimas kompetentingos įstaigos prašymu, vežėjo šalies kompetentinga įstaiga turi imtis reikiamų priemonių, kad užtikrintų Susitarimo vykdymą. Vežėjo šalies kompetentinga įstaiga informuoja kitos šalies kompetentingą įstaigą jai paprašius apie priimtas priemones.

2. Šio straipsnio nuostatos neatleidžia vežėjo įregistruoto vienoje iš Susitariančių Šalių nuo atsakomybės pažeidus kitos Susitariančios Šalies įstatymus.

19 straipsnis

Šio Susitarimo kompetentingos įstaigos yra : Lietuvos Respublikai - Susisiekimo ministerija, Bulgarijos Respublikai - Transporto ministerija.

20 straipsnis

Šis Susitarimas nenagrinėja Susitariančių Šalių teisių ir pareigų kylančių iš sudarytų ir privalomų vykdyti kitų tarptautinių susitarimų, sutarčių ir taisyklių.

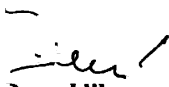
21 straipsnis

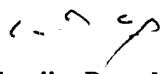
1. Susitarimas sudaromas vieneriems metams. Jis automatiškai pratęsiamas kitiems metams, jei kuri nors iš Susitariančių Šalių prieš tris mėnesius iki numatyto termino pabaigos raštiškai diplomatiniais kanalais nepraneš kitai Susitariančiai Šaliai, apie savo ketinimą denonsuoti šį Susitarimą.

2. Šis Susitarimas patvirtinamas pagal kiekvienoje Susitariančioje Šalyje galiojančius įstatymus ir įsigalioja po 30 dienų nuo paskutinio diplomatinio pranešimo apie patvirtinimą.

3. Susitariančios Šalys susitaria šį Susitarimą laikinai taikyti nuo jo pasirašymo momento.

Sudaryta 1995 m. kovo mėn. 07 d., Sofijoje dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, bulgarų ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią. Kilus nesutarimams traktuojant šio Susitarimo teiginius, už pagrindą imamas Susitarimo tekstas rusų kalba.


**Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu**


**Bulgarijos Respublikos
Vyriausybės vardu**

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Болгарии о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Болгарии, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся стороны, желая содействовать развитию экономических и торговых связей и облегчению перевозки пассажиров и грузов между двумя странами, а также и транзитом по их территории, договорились

о следующем:

СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся стороны предоставляют друг другу право на выполнение их перевозчиками международных перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом между двумя странами и транзитом по их территории соблюдая условия данного Соглашения.

СТАТЬЯ 2

Определения:

1. Под "транспортным средством" подразумевается моторное транспортное средство или состав из автомобилей с прицепленными к ним полуприцепами или прицепами, предназначенные для перевозок:

- а) больше 9 человек, включая шофера;
- б) грузов

2. Под "перевозчиком" подразумевается физическое или юридическое лицо с местонахождением офиса на территории одной из Договаривающихся сторон, которое имеет право выполнять пассажирские или грузовые автомобильные перевозки своим или нанятым им транспортным средством в соответствии с законодательством, действующим в его стране.

3. Под "разрешением" подразумевается всякий разрешительный режим, лицензия или концессия, требуемые в соответствии с законодательством действующим в каждой из Договаривающихся сторон.

1. ПЕРЕВОЗКА ПАССАЖИРОВ

СТАТЬЯ 3

1. Применяемые в настоящем Соглашении определения имеют следующие значения:

а) "Регулярные автобусные перевозки" это перевозки, выполняемые на автобусных линиях по предварительно согласованным между компетентными органами Договаривающихся сторон маршрутам, расписаниям и тарифам;

б) "Челночные перевозки" это перевозки групп пассажиров в определенное время с территории одной Договаривающейся стороны до местоназначения на территории другой Договаривающейся стороны для временного прибывания или транзита через их территории. Возвращение этих пассажиров выполняется автобусом того же перевозчика в страну первоначального выезда. С этой целью первый рейс в обратном направлении и последний рейс в основном направлении выполняется порожними автобусами;

в) "Туристические или случайные перевозки" это такие перевозки, во время которых одна и та же группа пассажиров перевозится одним и тем же транспортным средством, причем пункт отправления и крайний пункт назначения находятся в государстве его регистрации и во время поездки по всему маршруту вне государства регистрации, не садятся и не выходят пассажиры. Такие перевозки называются перевозками при "закрытых дверях".

2. Перевозки, определенные в данной статье, могут выполняться между Договаривающимися сторонами или быть транзитными по их территории.

3. Транспортные средства одной Договаривающейся стороны не могут выполнять перевозку пассажиров между двумя пунктами, находящимися на территории другой Договаривающейся стороны.

СТАТЬЯ 4

1. Регулярные автобусные перевозки между Договаривающимися сторонами и транзит по их территории, как и челночные перевозки выполняются при наличии разрешения.

2. Компетентные органы Договаривающихся сторон выдают разрешения на ту часть маршрута, которая находится на их территории. Процедура выдачи разрешений и связанные с этим конкретные вопросы согласуются компетентными органами Договаривающихся сторон на основании взаимности, в рамках Смешанной комиссии, указанной в статье 16.

3. Разрешение выдается в письменной форме. В нем определяется маршрут движения, срок действия и другие ограничения, если таковые имеются.

4. Разрешение должно находиться в автобусе, который выполняет перевозку, для предоставления при проверке по требованию контрольных органов.

СТАТЬЯ 5

1. Каждая из Договаривающихся сторон выдает разрешения на регулярные или челночные перевозки на основании запроса компетентного органа другой Договаривающейся стороны.

2. Перевозчики подают прошения на получение разрешений в компетентный орган страны отправления, на той территории, на которой они зарегистрированы. Прошения подготавливаются по форме, установленной Смешанной комиссией.

СТАТЬЯ 6

1. Не требуется разрешения на туристические и случайные перевозки как между двумя сторонами, так и при транзите по их территориям.

2. При осуществлении перевозок указанных в пункте 1 этой статьи в транспортном средстве должен быть поименный список пассажиров.

II. ПЕРЕВОЗКА ГРУЗОВ

СТАТЬЯ 7

1. Все перевозки грузов транспортными средствами, включительно перевозки за собственный счет между Договаривающимися сторонами, транзитом по их территории, как и из/в третью страну, за исключением указанных в статье 8, подчинены режиму разрешений.

2. По решению Смешанной комиссии (статья 16) Договаривающиеся стороны могут облегчать режим разрешений или взаимно освобождаться от него.

3. Разрешение выдается на каждую перевозку туда и обратно и на каждое транспортное средство.

4. Разрешения действительны на календарный год, на который они взаимно обменены компетентными органами Договаривающихся сторон. Исключения допускаются по оценке Смешанной комиссии в соответствии со статьей 16.

5. В разрешение, которое выдается перевозчику, вписывается его наименование и оно не подлежит передаче другому лицу.

6. Количество разрешений за период одного года по видам перевозок, между двумя странами, транзитом по их территории и в/из третьей страны, будет определяться Смешанной комиссией в соответствии со статьей 16. По просьбе одной из Договаривающихся сторон могут выдаваться дополнительные разрешения, свыше предварительно договоренного контингента.

СТАТЬЯ 8

1. Не требуются разрешения на:

а) перевозки грузов автомобилями грузоподъемностью до 3,5 тонн и общей массой до 6 тонн;

б) перевозки домашних вещей при переселении;

в) перевозки животных, транспортных средств, спортивных принадлежностей и оборудования, предназначенных для спортивных мероприятий;

г) перевозки декораций, театральных реквизитов и музыкальных инструментов, предназначенных для представлений;

д) перевозки предметов, предназначенных для ярмарок, выставок и демонстраций;

е) перевозки предметов и оборудования, предназначенных для радио и телевизионных записей и киносъемок;

ж) перевозки поврежденных транспортных средств как и перевозимых ими грузов, включительно въезд и замена поврежденных транспортных средств, при наличии подтверждающих документов;

з) перевозки тел или праха умерших;

и) закупленные транспортные средства, при их первом порожнем передвижении.

2. Перевозки, указанные выше в пунктах от в) до е) этой статьи включительно, освобождаются от разрешений только при условии, что предметы или животные ввозятся временно.

3. Специализированные транспортные средства не предназначенные для перевозки грузов, освобождаются от разрешений.

III. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 9

1. Компетентные органы Договаривающихся сторон выдают разрешения на пассажирские и грузовые перевозки в соответствии с

настоящим Соглашением только перевозчикам, которые согласно их национальному законодательству имеют право осуществлять международные автомобильные перевозки.

2. Разрешения и другие указанные в настоящем Соглашении документы должны находиться в транспортных средствах и предъявляться таможенным, пограничным, полицейским и другим компетентным органам по их требованию.

СТАТЬЯ 10

1. Транспортные средства, зарегистрированные в одной из Договаривающихся стран, оплачивают соответствующие налоги и сборы, которые действительны на территории другой Договаривающейся страны.

2. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от налогов и таможенных сборов и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

б) смазочные материалы, предусмотренные для употребления во время перевозки, находящиеся на автотранспортном средстве при его выезде;

в) запасные части, предназначенные для ремонта поврежденного автотранспортного средства осуществляющего международные перевозки.

3. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, замененные запчасти должны быть либо вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся стороны.

СТАТЬЯ 11

1. В отношении веса и габаритов транспортных средств каждая из Договаривающихся сторон обязывается не применять по отношению к транспортным средствам другой Договаривающейся стороны более ограничивающих условий, чем применяемые к транспортным средствам, которые зарегистрированы на ее территории.

2. На перевозку грузов, выполняемых транспортными средствами, габариты или масса которых превышают габариты или массу, допустимые на территории другой Договаривающейся стороны, как и на перевозку опасных грузов, требуется специальное разрешение, в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся сторон и в соответствии с международными конвенциями.

СТАТЬЯ 12

Перевозки, выполняемые грузовыми транспортными средствами одной из Договаривающихся сторон, между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся стороны, осуществляются только по специальному разрешению, выданному компетентными органами Договаривающейся стороны, на территории которой выполняются эти перевозки.

СТАТЬЯ 13

Каждая Договаривающаяся сторона признает национальные регистрационные документы на транспортные средства и свидетельства водителей, выданные соответствующими компетентными органами другой Договаривающейся стороны.

СТАТЬЯ 14

1. Перевозчики и водители транспортных средств каждой из Договаривающихся сторон, выполняющие перевозки на территории другой Договаривающейся стороны или проезжающие транзитом по ее территории, должны соблюдать все законы и правила данной страны.

2. Обо всех происшествиях, случившихся во время поездки, водитель транспортного средства должен своевременно уведомлять соответствующие компетентные органы страны, на территории которой случилось данное происшествие, а также и компетентные органы своей страны.

СТАТЬЯ 15

Вопросы, непредусмотренные настоящим Соглашением будут решаться в соответствии с внутренним законодательством каждой из Договаривающихся сторон.

СТАТЬЯ 16

1. Компетентные органы Договаривающихся сторон создают Смешанную комиссию с целью обеспечения:

а) решения всех спорных вопросов, связанных с применением настоящего Соглашения.

б) обсуждения выполнения Соглашения, предложения о приведении его в соответствие с развитием международного автомобильного транспорта между двумя странами.

2. Смешанная комиссия созывается по просьбе одной из Договаривающихся сторон поочередно на территории каждой из них.

Компетентные органы обеих Договаривающихся сторон взаимно уведомляют друг друга о действующих в их странах нормативных актах в области автомобильных перевозок и об их изменениях, с момента их введения.

СТАТЬЯ 18

1. В случае нарушения настоящего Соглашения, компетентный орган страны-перевозчика по просьбе компетентного органа страны, где совершено нарушение, должен принять необходимые меры для того, чтобы обеспечить выполнение Соглашения.

О принятых мерах компетентный орган страны-перевозчика информирует компетентный орган другой страны по его просьбе.

2. Положение этой статьи не освобождает перевозчика, зарегистрированного в одной из Договаривающихся стран от ответственности в случае нарушения законодательства другой Договаривающейся страны.

СТАТЬЯ 19

Компетентными органами, в соответствии с данным Соглашением, являются:

- для Литовской Республики - Министерство сообщения;
- для Республики Болгарии - Министерство транспорта.

СТАТЬЯ 20

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Договаривающихся сторон, вытекающие из заключенных международных соглашений, договоров и правил, являющихся для них обязательными.

СТАТЬЯ 21

1. Настоящее Соглашение заключено сроком на один год. Его действие автоматически продлевается на следующий год, если одна из Договаривающихся сторон не уведомит письменно по дипломатическим каналам другую, за три месяца до окончания соответствующего срока действия, о своем намерении денансировать Соглашение.

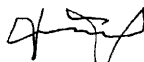
2. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством, действующим на территории каждой из Договаривающихся сторон и вступает в силу спустя тридцать дней после получения последнего дипломатического уведомления об утверждении.

3. Договаривающиеся стороны соглашаются применять временно настоящее Соглашение с момента его подписания.

Составлено в *София* "07" 03 1995 года, в двух экземплярах на литовском, болгарском и русском языках, при том все три текста имеют одинаковую силу. При возникновении споров, за основу принимается текст на русском языке.



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to promote the development of economic and trade ties and facilitate the transport of passengers and goods between the two countries, as well as in transit through their territories,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall grant each other the right to perform, through their carriers, international road transport of passengers and goods between the two countries and in transit through their territories, provided that the conditions of this Agreement are observed.

Article 2

Definitions:

1. "Transport vehicle" shall mean a motorized transport vehicle or set of road vehicles with attached trailers or semi-trailers intended for transporting:

- (a) more than nine persons, including the driver;
- (b) goods.

2. "Carrier" shall mean the individual or legal person whose office is situated in the territory of one of the Contracting Parties and that has the right to perform the road transport of passengers or goods with its own vehicle or a vehicle it hires, in accordance with the laws in force in its country.

3. "Permit" shall mean any authorization regime, license or concession required under the laws in force in each of the Contracting Parties.

I. TRANSPORTATION OF PASSENGERS

Article 3

1. The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

(a) "Regular coach service" is service performed on coach lines on routes, timetables and fare schedules agreed to beforehand by the competent authorities of Contracting Parties;

(b) "Shuttle service" is the transport of groups of passengers at a specific time from the territory of one Contracting Party to a location in the territory of the other Contracting Party for a temporary stay or in transit through their territories. The return of those passengers is effected on a coach of the same carrier to the country of the initial departure. For that purpose, the return leg of the first journey and the outward leg of the last journey are performed with empty coaches;

(c) "Tourist or random service" is service during which the same group of passengers is transported on the same vehicle; the point of departure and the final destination are located in the State in which the vehicle is registered, and, during the travel along the entire route outside the State of registration, no passengers are picked up or put down. Such service is called closed-door service.

2. The service defined in this article may be performed between the Contracting Parties or may consist of transit through their territories.

3. The transport vehicles of one Contracting Party may not provide passenger service between two points located in the territory of the other Contracting Party.

Article 4

1. Regular coach service between the Contracting Parties and in transit through their territories, as well as shuttle service, shall require permits.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue permits for the part of a route that is located in their territories. The permit-issuance procedure and specific questions related to it shall be agreed to by the competent authorities of the Contracting Parties on the basis of reciprocity, within the framework of the Mixed Commission indicated in article 16.

3. Permits shall be issued in written form. The permits shall specify the route, the period of validity and other, if any, restrictions.

4. The permit must be carried in the coach that is performing the service to be presented if verification is required by regulatory authorities.

Article 5

1. Each Contracting Party shall issue permits for regular or shuttle service on the basis of a request made by the competent authority of the other Contracting Party.

2. A carrier shall file requests for permits with the competent authority of the country of departure in the territory in which it is registered. The requests shall be prepared on the form established by the Mixed Commission.

Article 6

1. No permits shall be required for tourist service or random service between the two Contracting Parties or in transit through their territories.

2. Transport vehicles performing the kinds of service indicated in paragraph 1 of this article must carry a list of passengers.

II. TRANSPORTATION OF GOODS

Article 7

1. All carriage of goods by transport vehicles, including carriage at one's own expense between the Contracting Parties and in transit through their territories, as well as to and from a third country, with the exception of those indicated in article 8, shall be subject to a permit regime.

2. If the Mixed Commission so decides (article 16), the Contracting Parties may expedite the permit process or exempt each other from it.

3. A permit shall be issued for each roundtrip and for each transport vehicle.

4. Permits shall be valid for the calendar year for which they have been mutually exchanged by the competent authorities of the Contracting Parties. Exceptions shall be allowed on the basis of an assessment made by the Mixed Commission in accordance with article 16.

5. A permit issued to a carrier shall bear that carrier's name, and it may not be transferred to another carrier.

6. The number of permits issued for the period of one year for the various types of carriage between the two countries, in transit through their territories and to and from a third country shall be determined by the Mixed Commission in accordance with article 16. At the request of one of the Contracting Parties, additional permits may be issued above the quota decided upon beforehand.

Article 8

1. Permits shall not be required for:

(a) the road transport of goods by vehicles with a carrying capacity of up to 3.5 tonnes and a total weight of up to 6 tonnes;

(b) the transport of household items in cases of resettlement;

(c) the transport of animals, vehicles, and sports gear and equipment intended for use in sports events;

(d) the transport of decorations, theatre props and musical instruments intended for use in performances;

(e) the transport of articles intended for fairs, exhibitions and displays;

(f) the transport of articles and equipment intended for use in radio and television recordings and cinematographic work;

(g) the transport of damaged vehicles, as well as the goods they are carrying, including the ingress and replacement of damaged vehicles, provided that verifying documents are on hand;

(h) the transport of bodies or the ashes of the dead;

(i) purchased vehicles, on their first empty journey.

2. The types of carriage indicated above in subparagraphs (c) through (f) inclusive of this article shall be exempt from permits solely if the articles or animals are being brought in temporarily.

3. Special vehicles not intended for the transport of goods shall be exempt from permits.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 9

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue permits for the transport of passengers and goods under this Agreement solely to carriers that, in accordance with their domestic laws, have the right to perform international road transport operations.

2. Permits and other documents indicated in this Agreement must be carried in the transport vehicles and presented to customs, border, police and other competent authorities upon request.

Article 10

1. Transport vehicles registered in one Contracting Party shall pay the taxes and charges that are in effect in the territory of the other Contracting Party.

2. In transport operations performed under this Agreement, the following items, when brought into the territory of the other Contracting Party, shall be exempt, on a reciprocal basis, from the taxes and customs charges and permits:

(a) the fuel contained in tanks that are fitted on the vehicle model by the manufacturer and are technologically and structurally connected to the engine's fuel-feed system;

(b) the lubricants that are specified for use during the transport operation and are in the vehicle when it exits;

(c) spare parts intended for use in the repair of a damaged transport vehicle performing international transport operations.

3. Unused spare parts shall be removed from the country, and parts that have been replaced must be taken out of the country, destroyed, or handed in in the manner prescribed in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 11

1. With respect to the weight and dimensions of the transport vehicles, each Contracting Party shall be obliged to apply to the transport vehicles of the other Contracting Party requirements that are no more restrictive than those applied to the transport vehicles registered in its territory.

2. In accordance with the domestic laws of the Contracting Parties and international conventions, a special permit shall be required for the transport of goods by transport vehicles whose dimensions and weight exceed the dimensions or weight allowed in the territory of the other Contracting Party, as well as for the transport of hazardous goods.

Article 12

Operations involving the transport of goods by the vehicles of one Contracting Party between two points in the territory of the other Contracting Party shall require a special permit issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the operations are performed.

Article 13

Each Contracting Party shall recognize the national registration documents for transport vehicles and driver's licenses issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 14

1. Carriers and drivers of vehicles of each Contracting Party who perform transport operations in the territory of the other Contracting Party or in transit through its territory shall be obliged to observe all the laws and regulations of that country.

2. Any accident that occurs during a trip must be reported by the driver of the transport vehicle, in a timely fashion, to the appropriate competent authorities of the country in whose territory the accident occurred, as well as to the competent authorities of his own country.

Article 15

Matters not covered in this Agreement shall be resolved in accordance with the domestic laws of each Contracting Party.

Article 16

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission for the purpose of:

- (a) resolving all disputes associated with the application of this Agreement;
- (b) discussing the implementation of the Agreement and proposals to bring the Agreement up-to-date with the development of international road transport operations between the two countries.

2. The Mixed Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties, alternately in the territory of each of the Parties.

Article 17

The competent authorities of both Contracting Parties shall, in reciprocal fashion, notify each other of the prevailing regulations in their country in the field of road transport and of any changes made to them, at the moment of their enactment.

Article 18

1. In the event of a violation of this Agreement, the competent authority of the carrier country, at the request of the competent authority of the country in which the violation occurred, shall take the necessary measures to see to it that the Agreement is adhered to.

The competent authority of the carrier country shall, at the request of the competent authority of the other country, inform that authority of the measures taken.

2. The provision of this article shall not relieve a carrier registered in one of the Contracting Parties of liability in the event of a violation of the laws of the other Contracting Party.

Article 19

The competent authorities under this Agreement shall be:

- for the Republic of Lithuania, the Ministry of Transport;
- for the Republic of Bulgaria, the Ministry of Transport.

Article 20

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from concluded international agreements, treaties and regulations that are binding upon them.

Article 21

1. This Agreement is concluded for a period of one year. It shall be automatically renewed for the succeeding year, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, through the diplomatic channel, three months before the expiration of the Agreement, of its intention to denounce the Agreement.

2. This Agreement shall be subject to confirmation in accordance with the legislation in force in the territory of each of the Contracting Parties and shall enter into force 30 days after receipt of the last diplomatic notification of confirmation.

3. The Contracting Parties agree to temporarily apply this Agreement when it is signed.

Done at Sofia on 7 March 1995, in two copies, in the Lithuanian, Bulgarian and Russian languages, all three texts being equally authentic. In the event that a dispute arises, the Russian text shall apply.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Bulgaria:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties contractantes, désireux de contribuer au développement des relations économiques et commerciales et de faciliter le transport des passagers et des marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'effectuer, par leurs transporteurs, le transport international routier de passagers et de marchandises entre les deux pays et le transit à travers leurs territoires, en respectant les conditions du présent Accord.

Article 2

Définitions :

1. "Véhicule" désigne tout véhicule à moteur ou groupe de véhicules à remorque ou semi-remorque, destiné au transport :

- a) de plus de neuf personnes, chauffeur compris;
- b) de marchandises.

2. "Transporteur" désigne toute personne physique ou morale dont les bureaux se trouvent sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui a le droit d'effectuer le transport routier de passagers ou de marchandises dans son véhicule ou dans un véhicule qu'il a loué, conformément à la législation en vigueur dans son pays.

3. "Autorisation" désigne tout régime d'autorisation, licence ou concession exigible au titre de la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

I. TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 3

1. Les termes utilisés dans le cadre du présent Accord ont les significations suivantes :

a) "Transport régulier en autocar" désigne les transports effectués sur des lignes d'autocars suivant des itinéraires, des horaires et des tarifs préalablement convenus entre les autorités compétentes des Parties contractantes;

b) "Transport par navettes" désigne le transport de groupes de passagers à un moment déterminé, du territoire de l'une des Parties contractantes jusqu'à une destination située sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour un séjour provisoire ou en transit à travers leur territoire. Le retour de ces passagers doit se faire dans un autocar du même transporteur vers le pays de départ initial. À cette fin, le premier trajet de retour et le dernier trajet d'aller doivent se faire à vide;

c) "Transport touristique ou occasionnel" désigne un transport pendant lequel un seul et même groupe de passagers se déplace dans le même véhicule, le point de départ et le point d'arrivée se trouvant dans l'État de son immatriculation. En outre, pendant le transport et sur tout l'itinéraire situé en dehors de l'État d'immatriculation, aucun passager ne monte dans le véhicule et aucun passager n'en descend. Ce type de transport est appelé "à huis clos".

2. Les transports définis dans le présent Article peuvent se faire entre les Parties contractantes ou en transit à travers leur territoire.

3. Les véhicules d'une Partie contractante ne peuvent pas transporter de passagers entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Le transport régulier en autocar entre les Parties contractantes et le transit à travers leur territoire, ainsi que le transport par navettes, nécessitent une autorisation.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes accordent des autorisations pour la partie de l'itinéraire qui se trouve sur leur territoire. La procédure d'octroi des autorisations et les questions concrètes qui y sont liées font l'objet d'un accord des autorités compétentes des Parties contractantes, sur la base de la réciprocité, dans le cadre de la Commission mixte mentionnée à l'article 16.

3. L'autorisation est accordée sous forme écrite. Elle définit l'itinéraire du déplacement, la durée de validité et d'autres limitations s'il y a lieu.

4. L'autorisation doit se trouver dans l'autocar qui effectue le transport afin d'être présentée sur la demande des autorités chargées du contrôle.

Article 5

1. Chacune des Parties contractantes accorde des autorisations pour le transport régulier ou par navettes, sur la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Les transporteurs déposent les demandes d'autorisations auprès des autorités compétentes du pays de départ sur le territoire duquel ils sont immatriculés. Ces demandes sont rédigées sous la forme établie par la Commission mixte.

Article 6

1. Aucune autorisation n'est nécessaire pour le transport touristique et occasionnel, que ce soit entre les deux Parties contractantes ou en transit à travers leur territoire.

2. Pour les transports mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, une liste nominative des passagers doit se trouver dans le véhicule.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7

1. Tous les transports de marchandises dans des véhicules, y compris pour le compte personnel du transporteur, que ce soit entre les Parties contractantes, en transit sur leur territoire ou en provenance ou en direction de pays tiers, et à l'exception des cas prévus à l'article 8, sont soumis au régime des autorisations.

2. Sur décision de la Commission mixte (article 16), les Parties contractantes peuvent alléger le régime des autorisations ou s'en exonérer réciproquement.

3. L'autorisation est accordée pour chaque transport aller-retour et pour chaque véhicule.

4. Les autorisations sont valables pour une année civile au cours de laquelle elles font l'objet d'un échange réciproque effectué par les autorités compétentes des Parties contractantes. Des exceptions sont admises sur avis de la Commission mixte conformément à l'article 16.

5. L'autorisation accordée au transporteur comporte son nom et ladite autorisation ne doit pas être transmise à un tiers.

6. Le nombre d'autorisations pour une période d'un an pour les transports entre deux pays, en transit à travers leur territoire et en direction ou en provenance d'un pays tiers, sera déterminé par la Commission mixte conformément à l'article 16. À la demande de l'une des Parties contractantes, des autorisations supplémentaires peuvent être accordées, au-delà du contingent initialement prévu.

Article 8

1. Aucune autorisation n'est nécessaire pour :

- a) le transport de marchandises dans des véhicules d'une capacité inférieure ou égale à 3,5 tonnes et d'une masse totale inférieure ou égale à 6 tonnes;
- b) le transport d'effets domestiques au cours d'un déménagement;
- c) le transport d'animaux, de véhicules, d'accessoires et d'équipements sportifs destinés à des manifestations sportives;
- d) le transport de décors et d'accessoires de théâtre et d'instruments de musique destinés à des représentations;
- e) le transport d'objets destinés à des foires, expositions et démonstrations;
- f) le transport d'objets et d'équipement destinés à des enregistrements d'émissions de radio et télévision et à des prises de vue cinématographiques;

g) le transport de véhicules endommagés et des marchandises que ceux-ci transportaient, y compris pour l'introduction et le remplacement de véhicules endommagés, si l'on dispose des documents de confirmation nécessaires;

h) le transport des corps ou des cendres de personnes décédées;

i) les véhicules achetés, lors de leur premier déplacement à vide.

2. Les transports énoncés aux paragraphes c à f inclus du présent Article ne sont dispensés d'autorisation que si les objets et animaux sont importés provisoirement.

3. Les véhicules spécialisés qui ne sont pas destinés au transport de marchandises sont dispensés d'autorisation.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes n'accordent les autorisations nécessaires au transport de passagers et de marchandises conformément au présent Accord qu'aux transporteurs qui, en vertu de leur législation nationale, sont en droit d'effectuer des transports routiers internationaux.

2. Les autorisations et autres documents mentionnés dans le présent Accord doivent se trouver dans les véhicules et être présentés, sur leur demande, aux autorités douanières, frontalières, policières et autres autorités compétentes.

Article 10

1. Les véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes sont redevables des impôts et taxes correspondants en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Dans le cadre de transports prévus sur la base du présent Accord et destinés au territoire de l'autre Partie contractante, sont mutuellement dispensés du paiement d'impôts, de taxes douanières et d'autorisations :

a) le carburant contenu dans les réservoirs prévus sur chaque modèle de véhicule et liés technologiquement et structurellement au système d'alimentation du moteur;

b) les lubrifiants qu'il est prévu d'utiliser pendant le transport et qui se trouvent dans le véhicule à sa sortie;

c) les pièces détachées destinées aux réparations des véhicules endommagés qui effectuent des transports internationaux.

3. Les pièces détachées non utilisées doivent être réexportées; les pièces détachées remplacées doivent être exportées du pays ou détruites ou remises suivant les modalités établies sur le territoire de la Partie contractante correspondante.

Article 11

1. En ce qui concerne le poids et le gabarit des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas appliquer aux véhicules de l'autre Partie contractante des con-

ditions plus restrictives que celles qui sont applicables aux véhicules immatriculés sur son territoire.

2. Pour les transports de marchandises effectués dans des véhicules dont le gabarit ou la masse sont supérieurs à ceux qui sont autorisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que pour le transport de marchandises dangereuses, il convient d'obtenir une autorisation spéciale, conformément à la législation interne des Parties contractantes et aux conventions internationales.

Article 12

Les transports effectués dans des poids lourds par l'une des Parties contractantes entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent l'être que sur autorisation spéciale accordée par les autorités compétentes des Parties contractantes sur le territoire desquelles ont lieu lesdits transports.

Article 13

Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents nationaux d'immatriculation des véhicules et les permis de conduire délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 14

1. Les transporteurs et les chauffeurs des véhicules de chacune des Parties contractantes effectuant des transports sur le territoire de l'autre Partie contractante ou passant en transit à travers son territoire, doivent observer toutes les lois et règles du pays concerné.

2. En cas d'accident en cours de voyage, le chauffeur du véhicule doit en informer en temps voulu les autorités compétentes concernées du pays sur le territoire duquel a eu lieu l'accident ainsi que les autorités compétentes de son propre pays.

Article 15

Les questions non prévues par le présent Accord seront résolues conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

Article 16

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes instituent une Commission mixte aux fins d'assurer :

- a) la résolution de toutes les questions litigieuses liées à l'application du présent Accord;
- b) l'examen de l'exécution de l'Accord et la proposition de sa mise à exécution conformément au développement du transport routier international entre les pays.

2. La Commission mixte est convoquée sur la demande de l'une des Parties contractantes alternativement sur le territoire de chacune d'entre elles.

Article 17

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent mutuellement des actes normatifs en vigueur dans leurs pays dans le domaine du transport routier et de leurs modifications, à compter de leur entrée en vigueur.

Article 18

1. En cas de violation du présent Accord, l'autorité compétente du pays transporteur, à la demande de l'autorité compétente du pays où a lieu la violation, doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de l'Accord.

L'autorité compétente du pays transporteur informera celle de l'autre pays, à sa demande, des mesures qui ont été prises.

2. La disposition prévue par le présent article ne dégage pas le transporteur immatriculé dans l'une des Parties contractantes de la responsabilité en cas de violation de la législation de l'autre Partie contractante.

Article 19

Les autorités compétentes au titre du présent Accord sont :

- pour la République de Lituanie : le Ministère de la communication;
- pour la République de Bulgarie : le Ministère du transport.

Article 20

Le présent Accord n'affecte pas le droit et les obligations des Parties contractantes découlant des conventions, accords et règlements internationaux qui ont caractère obligatoire pour elles.

Article 21

1. Le présent Accord est conclu pour une période d'un an. Il sera ensuite automatiquement reconduit l'année suivante, à moins que l'une des Parties contractantes n'avise l'autre par écrit et par voie diplomatique, moyennant un préavis de trois mois, de son intention de dénoncer ledit Accord.

2. Le présent Accord est soumis à confirmation conformément à la réglementation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après réception par la voie diplomatique de la dernière notification de confirmation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à appliquer provisoirement le présent Accord à compter de sa signature.

Fait à Sofia le 7 mars 1995 en deux exemplaires, en langues lituanienne, bulgare et russe, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes, il y aura lieu de se référer au texte russe.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

